

Team Support - Partners  
Nationaal Register – Gerechtskosten

**Verslag vergadering vertalers/tolken van woensdag 30 augustus 2023.  
Structurele overlegvergadering**

Aanvang: 10:00 uur

Einde: 11:45 uur

Aanwezig:

- Dhr. Michael Lamhasni – Directeur-generaal Rechterlijke Organisatie
- Dhr. Tom Hoorens – Beleidschef Justitie
- Dhr. Wouter Buseyne – attaché
- Dhr. Philippe Brasseur – secretaris Centraal Bureau Gerechtskosten
- Dhr. José D’Hoore – Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken (BBVT)
- Mevrouw Anna Raczkowska – Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken (BBVT)
- Dhr. Francis Auquier – LinguaJuris
- Dhr. Benjamin Vanhemelryck – Lextra Lingua
- Mevrouw Claudia Vanderhaeghen – Financieel deskundige Centraal Bureau Gerechtskosten

Agendapunten: zie bijlage 1

**1. Opvolging van het KB m.b.t. de anonimisering van de beëdigde vertalers en tolken**

Tijdens de vergadering van 16 juni 2023 werd een ontwerp van KB met betrekking tot het toekennen van een anoniem identificatienummer aan de beëdigde vertalers en tolken uitgebreid toegelicht door dhr. Decruyenaere. Op vraag van de beroepsverenigingen werd de tekst van dit ontwerp ter beschikking gesteld.

Aangezien bij dit KB een Verslag aan de Koning moet worden toegevoegd, heeft dhr. Hoorens de beroepsverenigingen verzocht om zoveel mogelijk voorbeelden en/of praktijkgevallen die hen bekend zijn te bezorgen aan het Nationaal Register.

Dhr. Hoorens vraagt de beroepsverenigingen naar de stand van zaken. Werden al reacties verkregen van de leden? Binnen welke termijn mogen wij reacties, opmerkingen en praktijkgevallen verwachten?

BBVT:

Gezien de vakantieperiode is het moeilijk om onze leden te contacteren. We proberen om tegen de 3<sup>e</sup> week van september reacties te verkrijgen.

Heeft de administratie al feedback inzake de BOM-wetgeving?

Dhr. Hoorens: neen, ook hier speelt de vakantieperiode een rol.

LinguaJuris:

Ook wij wachten de vakantieperiode af.

Lextra Lingua:

Er werden wel reacties ontvangen, maar deze zijn niet bijzonder concreet en weinig nuttig. We zullen onze leden opnieuw bevragen.

## **2. Opvolging van de Wet m.b.t. de eenmaking van de taxatiebureaus**

De beroepsverenigingen:

Tijdens eerdere vergaderingen werd meegedeeld dat de tekst nog zou worden aangenomen voor 21 juli 2023. Is deze wet inmiddels gestemd?

Dhr. Hoorens:

Jammer genoeg werd de tekst niet gestemd. Dit heeft te maken met het feit dat dit werd gegoten in een programmawet. Deze wet werd niet aangenomen, zij het voor andere redenen/onderdelen die niets te maken hebben met de gerechtskosten. Er zou voor een bepaald artikel een nieuw advies moeten worden gevraagd bij de Raad van State (maar zoals gezegd niet voor onze materie).

We verwachten een 2<sup>e</sup> lezing in oktober, maar een datum is nog niet gekend.

## **3. Overmaken van de vertalingen en dossiers op papier**

-

### **Goedkeuring van de prestaties**

-

### **Ontwerp van omzendbrief**

Deze problematiek werd tijdens de vorige vergadering uitgebreid besproken. Er werd meegedeeld dat dit probleem, samen met nog andere pijnpunten die verband houden met de magistratuur, aan bod zullen komen tijdens de periodieke vergaderingen met de STAFF+.

De beroepsverenigingen vragen of hier al enig resultaat werd geboekt.

Dhr. Hoorens:

Gezien de vakantieperiode heeft er nog geen vergadering met de STAFF+ plaatsgevonden. Dit punt zal wel geagendeerd worden voor de eerstkomende vergadering, welke vermoedelijk zal doorgaan ergens in september.

Op basis van de conclusies van vorige vergaderingen zijn we gestart met het schrijven van een omzendbrief waarin diverse punten zijn opgenomen. Ook het punt van de papieren versies komt hierin aan bod. Het ontwerp van omzendbrief zal worden bezorgd aan de beroepsverenigingen; de beroepsverenigingen mogen hierop hun feedback en/of ideeën meedelen.

Enkele voorbeelden van elementen die worden opgenomen in de omzendbrief:

- De digitale werkwijze
- De digitale handtekening (voor rechtbanken)

BBVT: er moet rekening gehouden worden met het feit dat sommige landen een “natte handtekening” vereisen.

- Gebruik van Justinvoice
- Voor het oproepen van tolken is en blijft het Nationaal Register de enige authentieke bron
- Meer rekening houden met tolken die minder worden opgeroepen, en zoeken naar tolken die zo dicht mogelijk hun woonplaats hebben bij de plaats van prestatie
- Regels inzake onderaanneming
- Briefing van tolken voor de zitting
- Gebruik van fluistersets
- ...

Het doel is de publicatie van deze omzendbrief in het Belgisch Staatsblad.  
We vragen graag feedback voor 22 september 2023.

De beroepsverenigingen willen in dit verband nogmaals de problematiek van de goedkeuringen van de opdrachtgever aanhalen.

BBVT:

Er moeten toch mogelijkheden bestaan om een termijn waarbinnen de opdrachtgever zijn goedkeuring moet bezorgen afdwingbaar te maken.

- Bijvoorbeeld opnemen in de wet dat de opdrachtgever zijn goedkeuring moet bezorgen binnen 8 dagen, en indien er geen goedkeuring wordt gegeven binnen die termijn wordt de prestatie beschouwd als zijnde goedgekeurd.
- Er is al een wet waarin wordt bepaald dat de betaling moet gebeuren binnen 30 dagen, en bijgevolg moet de goedkeuring ook tijdig worden bezorgd.
- De goedkeuring moet niet noodzakelijk worden gegeven door de magistraat zelf.
- De btw-wetgeving die bepaalt dat een factuur moet worden opgemaakt voor de 15<sup>e</sup> van de maand volgend op de maand van prestatie – dus goedkeuring moet tijdig worden bezorgd.

Dhr. Lamhasni:

Dit blijft een probleem, en zoals eerder al aangehaald beschikken wij niet over middelen om dit af te dwingen. We zullen dit echter wel aanhalen tijdens de STAFF+ vergadering. Toch ook even meegeven dat het wachten op de goedkeuring van de prestatie van belang is, bijvoorbeeld in het kader van eventuele terugvorderingen (wat vermeden moet worden).

Dhr. Hoorens:

Er wordt ook hard gewerkt om de goedkeuring te implementeren in Justinvoice.

LinguaJuris:

Een ander probleem met de goedkeuringen is het feit dat het niet altijd duidelijk is aan wie de goedkeuring moet worden gevraagd, en worden we van het kastje naar de muur gestuurd.

Dhr. Hoorens:

Elk parket heeft inderdaad zijn eigen werkmethode. We zullen ook dit voorleggen aan de STAFF+ en vragen om lijsten met contactgegevens.

LinguaJuris:

Wanneer dient de prestatieverlener zijn kostenstaat op te maken? Voor of na de ontvangst van de goedkeuring? Parketten hanteren verschillende werkwijzen; er zijn parketten die vragen om de kostenstaat alvorens de goedkeuring te geven voor de geleverde prestatie.

Dhr. Buseyne:

Dit is allicht het gevolg van de werkwijze uit het verleden. Voor de inwerkingtreding van de wet van 2019 werden de kostenstaten immers getaxeerd door de opdrachtgevers.

BBVT:

Wat wordt er voorgesteld voor het gebruik van de fluistersets?

Dhr. Hoorens:

Dit heeft in hoofdzaak betrekking op processen voor het Hof van Assisen of voor grote processen die een hele dag (of meerdere dagen) in beslag nemen.

BBVT:

Het gebruik van die fluistersets is nuttig in een ruimere context.

Het KB voorziet in een supplement van 65% wanneer gebruik wordt gemaakt van een tolkenkoffer, doch enkel mits naleving van een aantal strikte voorwaarden.

Naar aanleiding van de COVID-pandemie werd beslist dat de tolken een supplement van 15% mogen aanrekenen voor het gebruik van een tolkenkoffer als "infectievermijdende apparatuur". Momenteel zijn er taxatiebureaus die dit uitzonderlijk toegestane supplement niet langer aanvaarden. Mag dit supplement verder worden aangerekend?

Dhr. Hoorens

We zullen de noodzaak hiervan evalueren. In afwachting van deze evaluatie mogen tolken dit supplement van 15% verder aanrekenen. Uiteraard moet er daadwerkelijk gebruik zijn gemaakt van de tolkenkoffer, met andere woorden, het gebruik ervan moet worden bevestigd door de opdrachtgever.

#### **4. Opvolging van de legitimatiekaarten**

De verdeling van de eerste kaarten was voor eind juni aangekondigd. Ook zou er een testfase zijn afgehandeld. Wat is de stand van zaken?

Dhr. Lamhasni:

Mevrouw Collin is momenteel afwezig. Dit moet op een later tijdstip besproken worden met mevrouw Collin die hiervoor verantwoordelijk is.

#### **5. Opvolging van het KB m.b.t. de permanente vorming**

De afwerking werd beloofd voor september. Wat is de stand van zaken?

Dhr. Lamhasni:

Te bespreken met mevrouw Collin.

#### **6. Opvolging van de redactie van het kwaliteitshandboek**

Wat is de stand van zaken?

Dhr. Lamhasni:

Dit is nog steeds in redactie. Er zal nog een vergadering volgen met de taxatiebureaus. Het grote doel van dit handboek is immers in hoofdzaak gericht op uniformiteit. Een termijn kan niet worden meegedeeld op dit ogenblik. We moeten hoe dan ook de terugkomst van mevrouw Collin afwachten. Voor alle duidelijkheid moet worden aangehaald dat dergelijk handboek op geregelde tijdstippen zal moeten worden aangepast, aangevuld. Het is een evolutief werk.

BBVT:

Men spreekt over een "kwaliteitshandboek". Wat wordt dan bedoeld met "kwaliteit"? Is dit kwaliteit uitgaande van de prestatieverlener of uitgaande van de overheid?

Dhr. Lamhasni:

De benaming van het document kan worden gewijzigd, het is maar een benaming... Zoals gezegd is het doel van het document, ongeacht de benaming, gericht op uniforme interpretaties.

LinguaJuris:

We willen opmerken dat het oude kwaliteitshandboek slecht werd vertaald naar het Frans. We zijn voorstander van een eenvoudig en doeltreffend document.

Dhr. Lamhasni:

Van zodra we beschikken over een coherente versie mogen de beroepsverenigingen hierop hun opmerkingen meedelen die dan geverifieerd zullen worden, en indien nodig de nodige wijzingen zal aanbrengen. We hopen zo'n versie klaar te krijgen tegen het einde van het jaar.

BBVT:

Is het document waarvan sprake enkel bedoeld voor de vertalers/tolken of ook voor andere prestatieverleners?

Dhr. Lamhasni:

Het gaat om 1 document dat vooral een handleiding moet zijn voor de taxatiebureaus (doel uniformiteit), en dat betrekking zal hebben op alle prestatieverleners. Momenteel zijn er werkgroepen mee bezig.

## **7. Goedkeuring van de prestaties**

Zie supra punt 3.

## **8. Voorbereidende documenten voor de tolken**

BBVT:

Om kwalitatief werk te kunnen afleveren is noodzakelijk voor de tolk om voorafgaandelijk het dossier te kunnen inkijken en/of bespreken met de betrokkene. In Nederland bijvoorbeeld moeten tolken een half uur op voorhand aanwezig zijn om hieraan te voldoen.

Dhr. Lamhasni:

Ook dit is een punt dat besproken moet worden tijdens een vergadering met STAFF+. Voor grote zaken kan dit mogelijks noodzakelijk zijn.

## **9. Contactpunt met de FOD Buitenlandse Zaken voor de legalisaties**

BBVT:

Dit is van groot belang aangezien sommige landen gelegaliseerde vertalingen eisen, dit zeer vaak ook dringend moet gebeuren. Een betrouwbaar contactpunt is noodzakelijk.

Dhr. Lamhasni:

Dit dient besproken te worden met mevrouw Collin.

BBVT:

Het kan opportuun zijn om tussentijds beperkte vergaderingen te voorzien, bijvoorbeeld met mevrouw Collin alleen.

LinguaJuris:

Wij zijn voorstander van uitgebreide vergaderingen op periodieke tijdstippen.

Dhr. Lamhasni:

Voor uitgebreide vergaderingen waarbij ook de directeur-generaal en het kabinet zijn vertegenwoordigd is vrijdagmiddag het meest geschikte moment. Kleine praktische problemen kunnen uiteraard worden besproken met mevrouw Collin in een beperkte samenkomst.

## **10. Privétarief of tarief van de FOD Justitie?**

Het is voor de tolken niet altijd duidelijk wanneer zij het tarief dat geldt in strafzaken moeten aanrekenen. Er wordt gevraagd om een lijst van de instellingen die het tarief in strafzaken kunnen vereisen.

Dhr. Lamhasni:

Dit zal worden besproken en hernomen tijdens een volgende vergadering.

## **11. Regels in geval van onderaanneming: eventueel vereiste aanpassingen**

In grote zaken is het soms noodzakelijk om samen te werken met meerdere vertalers/tolken. Mag dit?

Dhr. Hoorens:

Samenwerking is mogelijk, maar uiteraard moet het wel gaan om allemaal beëdigde vertalers/tolken.

Wat betreft de problematiek van onderaanneming: zoals eerder gezegd zal deze problematiek worden opgenomen in de omzendbrief waaraan momenteel wordt gewerkt.

## **12. Statistieken m.b.t. het gebruik van de tolkkoffer en de kosten ervan**

BBVT:

De tolkkoffer is een belangrijk werkmiddel voor de tolk: door het gebruik ervan kan de veiligheid van de tolk beter worden gewaarborgd, men kan meer afstand nemen en zich beter verplaatsen...

Momenteel zijn de regels hieromtrent niet goed gekend, en wordt er te weinig gebruik gemaakt van dit werkmiddel.

Vraag: welke impact heeft het gebruik van de tolkkoffer op het beschikbare budget? Graag statistieken.

Dhr. Buseyne:

Dit is niet verifieerbaar. Door gebruik te maken van maandstaten gaan statistische gegevens in dit verband verloren.

## **13. Eenheidsmodellen voor vorderingen en goedkeuringen**

BBVT:

Momenteel bestaat er een model van vordering, maar geen goede voor de vertalers/tolken.

De minister moet dit voorzien. Er wordt dan ook gevraagd om in samenwerking met de beroepsverenigingen een eenheidsmodel voor zowel de vordering als de goedkeuring voor vertalers/tolken op te stellen.

## **14. Toename van het aantal vergaderingen**

Tijdens een vorige vergadering werd afgesproken om jaarlijks een 4-tal vergaderingen te laten plaatsvinden met de beroepsverenigingen van vertalers/tolken.

Een aantal van die verenigingen vraagt om meer vergaderingen te voorzien.

Dhr. Lamhasni:

Wat betreft de grote, uitgebreide vergaderingen blijft het aantal zoals afgesproken op 4 per jaar. Kleine tussentijdse vergaderingen zijn eventueel wel mogelijk.

## 15. Varia

### **1. Klachten en beroepen**

De beroepsverenigingen vragen om de beslissingen die worden genomen in het kader van een beroepsprocedure openbaar te maken.

Dhr. Lamhasni:

De beroepen die worden ingediend bij de directeur-generaal betreffen individuele dossiers die in hoofdzaak betrekking hebben op al dan niet toegekende bedragen. Het kan niet de bedoeling zijn om beslissingen die het voorwerp uitmaken van een private aangelegenheid van de betrokkene te verspreiden. In de mate dat het beroep gaat om de toepasbaarheid van bepaalde regels, zullen deze regels worden opgenomen in de Taxtool waaraan nog wordt gewerkt.

Daarnaast moet ook worden opgemerkt dat niet alle klachten die worden ontvangen in verband met mogelijke problemen bij de taxatiebureaus worden behandeld in het kader van een beroep.

BBVT:

We vragen dan om een globaal summier overzicht van de ingediende beroepen.

Dhr. Lamhasni:

Deze vraag zal worden voorgelegd aan mevrouw Collin.

### **2. Ontmoeting leden van de aanvaardingscommissie**

De beroepsverenigingen vragen om leden van de aanvaardingscommissie te ontmoeten. Ze willen weten wie deze leden zijn, hoe ze te werk gaan, hoe ze zich indien nodig kunnen verdedigen...

Dhr. Lamhasni:

Dit moet besproken worden met mevrouw Collin.

### **3. KB Tarieven**

Lextra Lingua:

De tarieven zoals nu voorzien in het KB zijn te ingewikkeld. Er is nood aan een nieuw concept.

Dhr. Lamhasni:

Zoals jullie weten werden hiertoe pogingen ondernomen, maar deze werden niet aanvaard omwille van budgettaire redenen door de IF.

BBVT:

Werd de indexering al opgenomen in het budget voor 2024?

Dhr. Hoorens:

Dit is nog niet geweten. Dat zal besproken worden in het conclaaf.

BBVT:

Wat is het resultaat van de review die heeft plaatsgevonden.

Dhr. Hoorens:

Deze werd gepubliceerd door BOSA. De link hiertoe zal worden bezorgd.

#### **4. Problematiek van tolken in Eupen**

BBVT:

In dit arrondissement worden geen vertalers/tolken gevonden, en moet men vaak beroep doen op buitenlandse tolken uit Duitsland die beter worden betaald.

Mevr. Vanderhaeghen:

De tolken die worden gevorderd in het kader van gerechtskosten in strafzaken worden eveneens vergoed aan de tarieven die gelden in strafzaken. Zij worden dus niet beter betaald voor gelijkaardige prestaties.

BBVT:

Deze buitenlandse tolken zijn echter niet opgenomen in het Nationaal Register, en moeten dus niet voldoen aan dezelfde strikte voorwaarden als de tolken die wel zijn opgenomen (bv. de gevolgde opleidingen).

Mevr. Vanderhaeghen:

Hier wordt noodzakelijk gebruik gemaakt van de uitzondering die is voorzien in art. 555/15 Gerechtelijk Wetboek.

BBVT:

Dit moet gaan om uitzonderingen. Wanneer bepaalde tolken regelmatig worden gevorderd is er geen sprake van een uitzondering.

Mevr. Vanderhaeghen:

Dit is een aangelegenheid voor het Nationaal Register, en zal worden voorgelegd aan mevrouw Collin.

#### **5. Mogelijke problemen met betalingen**

Lextra Lingua:

Heeft een mogelijk deficit gevolgen voor de betalingen voor de prestaties geleverd door de vertalers/tolken?

Dhr. Buseyne:

Of er zich al dan niet problemen zullen stellen is niet voorzienbaar. Wel stellen we vast dat er gedurende de voorbije zomermaanden minder uitgaven zijn geweest, en er zijn ook wat budgetten toegevoegd voor dit jaar. Eventuele verschuivingen van de budgetten behoort tot de mogelijkheden.

Lextra Lingua:

Volgend jaar is een verkiezingsjaar. Heeft dit een mogelijke impact? (voorlopige twaalfden).

Dhr. Buseyne:

Dit heeft geen invloed op de budgetten. In tegenstelling tot 2018/2019 waar we moesten wachten tot maart om te kunnen beschikken over nieuwe budgetten, is dit nu niet meer het geval. De budgetten zijn vanaf het begin van het jaar beschikbaar.

## **6. Andere voorstellen BBVT**

a) Waarom geen fonds oprichten vergelijkbaar met het fonds dat bestaat voor de pro deo advocaten?

b) Waarom niet de afschaffing van de btw op de prestaties van vertalers en tolken? Sociale tolken betalen geen btw, en btw maakt deel uit van het budget.

Dhr. Hoorens:

Dit is niet zo eenvoudig als het lijkt. Er is Europese regelgeving op dit vlak na te leven, en in principe dienen wij te werken met overheidsopdrachten. Een dergelijke werkwijze is in het kader van onze prestatieverleners onwerkbaar.

Volgende vergadering:

Datum nog te bepalen.